Isócrates

Κατὰ Λοχίτου

Contra Loquites



Traducción de

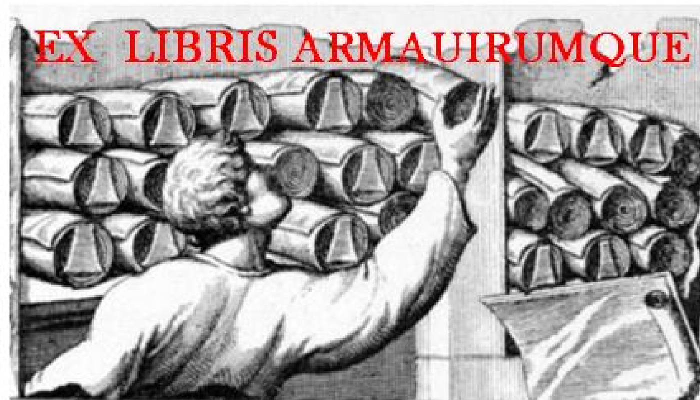
Juan Manuel Guzmán Hermida

CONTRA LOQUITES (XX)
Κατὰ Λοχίτου

Isócrates compuso este discurso para «un hombre pobre del partido democrático» (19) golpeado por un joven aristócrata rico llamado Loquites. Falta la primera parte del discurso, sin duda la exposición de los hechos y el testimonio de los testigos; parece que esta parte carecía de importancia, y donde Isócrates procuró el lucimiento fue en la que conservamos; de ahí que quizá esta pérdida no sea casual.

Isócrates relaciona con habilidad la violencia del agresor con la de los oligarcas en general; utiliza la técnica sofística de la «ampliación» (*aúxēsis*) pasando de una simple querella privada por lesiones (*dikē aikeías*) a una acusación pública por injuria (*graphé hýbreos*).

Por las referencias del discurso, en que se hace notar la juventud del acusado en la época de los Treinta (11), se le puede fechar entre 400-396 a. C.



....

[1] ... ὡς μὲν τοίνυν ἔτυπτέ με Λοχίτης, ἄρχων χειρῶν ἀδίκων, ἅπαντες ὑμῖν οἱ παρόντες μεμαρτυρήκασιν. τὸ δ᾽ ἁμάρτημα τοῦθ᾽ οὐχ ὅμοιον δεῖ νομίζειν τοῖς ἄλλοις οὐδὲ τὰς τιμωρίας ἴσας ποιεῖσθαι περί τε τοῦ σώματος καὶ τῶν χρημάτων, ἐπισταμένους ὅτι τοῦτο πᾶσιν ἀνθρώποις οἰκειότατόν ἐστι, καὶ τούς τε νόμους ἐθέμεθα καὶ περὶ τῆς ἐλευθερίας μαχόμεθα καὶ τῆς δημοκρατίας ἐπιθυμοῦμεν καὶ τἄλλα πάντα τὰ περὶ τὸν βίον ἕνεκα τούτου πράττομεν. ὥστ᾽ εἰκὸς ὑμᾶς ἐστὶ τοὺς περὶ τοῦτ᾽ ἐξαμαρτάνοντας, ὃ περὶ πλείστου ποιεῖσθε, τῇ μεγίστῃ ζημίᾳ κολάζειν.

1 Que Loquites me golpeó y fue el agresor sin provocarle os lo han testificado todos los presentes. Pero hay que pensar que esta agresión no es como las demás y que no se deben poner penas idénticas a los delitos contra la persona y a los que se refieren a cuestiones de dinero; sabéis que lo personal es lo más íntimo de lodos los hombres; y que es por esto por lo que establecimos las leyes, luchamos por la libertad, deseamos la democracia y organizamos todas las demás acciones de nuestra manera de vivir.
Así que es justo que castiguéis con la pena mayor a los que atentan contra esto, lo que más estimáis.

[2] εὑρήσετε δὲ καὶ τοὺς θέντας ἡμῖν τοὺς νόμους ὑπὲρ τῶν σωμάτων μάλιστα σπουδάσαντας. πρῶτον μὲν γὰρ περὶ μόνου τούτου τῶν ἀδικημάτων καὶ δίκας καὶ γραφὰς ἄνευ παρακαταβολῆς ἐποίησαν, ἵν᾽ ὅπως ἂν ἕκαστος

2 Descubriréis también que nuestros legisladores se preocuparon muchísimo de lo referente a la persona. Pues, en primer lugar, establecieron que tanto en los procesos privados como en los públicos fuera éste el único de los delitos sin

ἡμῶν τυγχάνῃ καὶ δυνάμενος καὶ βουλόμενος, οὕτως ἔχῃ τιμωρεῖσθαι τοὺς ἀδικοῦντας. ἔπειτα τῶν μὲν ἄλλων ἐγκλημάτων αὐτῷ τῷ παθόντι μόνον ὁ δράσας ὑπόδικός ἐστιν: περὶ δὲ τῆς ὕβρεως, ὡς κοινοῦ τοῦ πράγματος ὄντος, ἔξεστι τῷ βουλομένῳ τῶν πολιτῶν γραψαμένῳ πρὸς τοὺς θεσμοθέτας εἰσελθεῖν εἰς ὑμᾶς.

depósito previo[1], para que el que pudiera y quisiera, tomara así venganza de sus ofensores. Además, en acusaciones de otro tipo, el autor sólo puede ser perseguido por la víctima; pero en una acusación de violencia, por tratarse de un asunto común, está permitido que el ciudadano que lo desee pueda llegar ante vosotros, tras hacer la denuncia por escrito ante los tesmotetas[2].

[3] οὕτω δ᾽ ἡγήσαντο δεινὸν εἶναι τὸ τύπτειν ἀλλήλους, ὥστε καὶ περὶ τῆς κακηγορίας νόμον ἔθεσαν ὃς κελεύει τοὺς λέγοντάς τι τῶν ἀπορρήτων πεντακοσίας δραχμὰς ὀφείλειν. καίτοι πηλίκας τινὰς χρὴ ποιεῖσθαι τὰς τιμωρίας ὑπὲρ τῶν ἔργῳ παθόντων κακῶς, ὅταν ὑπὲρ τῶν λόγῳ μόνον ἀκηκοότων οὕτως ὀργιζόμενοι φαίνησθε;

3 Juzgan tan grave el dañar a otros que sobre la difamación establecieron una ley que ordena pagar quinientas dracmas a los que dicen algo no permitido[3]. Y entonces ¿de qué clase habrán de ser las compensaciones para los que sufrieron un daño físico, cuando os mostráis tan irritados en favor de los que sólo lo oyeron de palabra?

[4] θαυμαστὸν δ᾽ εἰ τοὺς μὲν ἐπὶ τῆς ὀλιγαρχίας ὑβρίσαντας ἀξίους θανάτου νομίζετε, τοὺς δ᾽ ἐν δημοκρατίᾳ ταὐτ᾽ ἐκείνοις ἐπιτηδεύοντας ἀζημίους ἀφήσετε. καίτοι δικαίως ἂν μείζονος οὗτοι τιμωρίας τυγχάνοιεν: φανερώτερον γὰρ ἐπιδείκνυνται τὴν αὑτῶν πονηρίαν. ὅστις γὰρ νῦν τολμᾷ παρανομεῖν, ὅτ᾽ οὐκ ἔξεστι, τί ποτ᾽ ἂν ἐποίησεν, ὅθ᾽ οἱ κρατοῦντες τῆς πόλεως καὶ χάριν εἶχον τοῖς τὰ τοιαῦτ᾽ ἐξαμαρτάνουσιν;

4 Sería asombroso que si juzgabais merecedores de muerte a los que hicieron violencias bajo la oligarquía, dejarais sin castigo a los que hacen cosas parecidas en la democracia. En justicia merecerían un castigo mayor; porque muestran su maldad más claramente. Pues quien ahora se atreve a violar las leyes cuando no está permitido, ¿qué haría cuando los que gobernaban la ciudad incluso felicitaban a los que cometían delitos semejantes?

[5] ἴσως οὖν Λοχίτης ἐπιχειρήσει μικρὸν ποιεῖν τὸ πρᾶγμα, διασύρων τὴν κατηγορίαν καὶ λέγων ὡς οὐδὲν ἐκ τῶν πληγῶν κακὸν ἔπαθον, ἀλλὰ μείζους ποιοῦμαι τοὺς λόγους ἢ κατὰ τὴν ἀξίαν τῶν γεγενημένων. ἐγὼ δ᾽ εἰ μὲν μηδεμία προσῆν ὕβρις τοῖς πεπραγμένοις, οὐκ ἄν ποτ᾽ εἰσῆλθον εἰς ὑμᾶς: νῦν δ᾽ οὐχ ὑπὲρ τῆς ἄλλης βλάβης τῆς ἐκ τῶν πληγῶν γενομένης, ἀλλ᾽ ὑπὲρ τῆς αἰκίας καὶ τῆς ἀτιμίας ἥκω παρ᾽ αὐτοῦ δίκην ληψόμενος,

5 Quizá Loquites intentará minimizar el asunto ridiculizando la acusación, diciendo que no sufrí lesión por los golpes, y que exagero la importancia de lo ocurrido. Pero yo no habría venido ante vosotros si los hechos no tuvieran conexión con un acto de violencia; ahora vengo a recibir de él satisfacción, no por algún daño causado por los golpes, sino por el ultraje y deshonor,

[6] ὑπὲρ ὧν προσήκει τοῖς ἐλευθέροις μάλιστ᾽ ὀργίζεσθαι καὶ μεγίστης τυγχάνειν τιμωρίας. ὁρῶ δ᾽ ὑμᾶς, ὅταν του καταγνῶθ᾽ ἱεροσυλίαν ἢ κλοπήν, οὐ πρὸς τὸ μέγεθος ὧν ἂν λάβωσι τὴν τίμησιν ποιουμένους, ἀλλ᾽ ὁμοίως ἁπάντων

6 que es precisamente lo que tiene que causar la más honda indignación a los hombres libres y alcanzar el mayor castigo. Veo que vosotros, cuando condenáis el saqueo de un templo o un robo, decidís el castigo no por el valor de lo

[1] Este depósito previo (*parakatabolé*) debía efectuarlo el que reclamaba, y le era confiscado si su demanda era injustificada.
[2] Los tesmotetas eran 6 de los arcontes (cf. nota 2 del *Recurso contra Calímaco*).
[3] Este tipo de acción judicial se empleó poco; un ejemplo en LISIAS, *Contra Teomnesto* I.

θάνατον καταγιγνώσκοντας, καὶ νομίζοντας δίκαιον εἶναι τοὺς τοῖς αὐτοῖς ἔργοις ἐπιχειροῦντας ταῖς αὐταῖς ζημίαις κολάζεσθαι.

robado sino que sentenciáis la muerte para todos por igual y pensáis que es justo que los que intentan los mismos delitos reciban idénticas penas[4].

[7] χρὴ τοίνυν καὶ περὶ τῶν ὑβριζόντων τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχειν, καὶ μὴ τοῦτο σκοπεῖν, εἰ μὴ σφόδρα συνέκοψαν, ἀλλ᾽ εἰ τὸν νόμον παρέβησαν, μηδ᾽ ὑπὲρ τοῦ συντυχόντος μόνον ἀλλ᾽ ὑπὲρ ἅπαντος τοῦ τρόπου δίκην παρ᾽ αὐτῶν λαμβάνειν, ἐνθυμουμένους ὅτι πολλάκις ἤδη μικραὶ προφάσεις μεγάλων κακῶν αἴτιαι γεγόνασι,

7 Hay que tener una misma opinión sobre los que cometen actos de violencia y no examinar si golpearon poco, sino si quebrantaron la ley; ni imponerles castigos sólo por un hecho aislado, sino por toda su manera de ser; debéis pensar que ya muchas veces pequeños motivos han resultado causa de grandes males, y que, por culpa de los que se atreven a hacer agresiones,

[8] καὶ διότι διὰ τοὺς τύπτειν τολμῶντας εἰς τοῦτ᾽ ἤδη τινὲς ὀργῆς προήχθησαν ὥστ᾽ εἰς τραύματα καὶ θανάτους καὶ φυγὰς καὶ τὰς μεγίστας συμφορὰς ἐλθεῖν: ὧν οὐδὲν διὰ τὸν φεύγοντα τὴν δίκην ἀγένητόν ἐστιν, ἀλλὰ κατὰ μὲν τὸ τούτου μέρος ἅπαντα πέπρακται, διὰ δὲ τὴν τύχην καὶ τὸν τρόπον τὸν ἐμὸν οὐδὲν τῶν ἀνηκέστων συμβέβηκεν.

8 algunos ya han sido llevados a tal punto de indignación que se llegó a heridas, muertes, destierros y a las mayores desgracias; nada de esto ha dejado de producirse a causa del encartado, sino que en lo que a éste respecta todo ha sido realizado, pero gracias al azar y a mi carácter no ha sucedido nada irreparable.

[9] ἡγοῦμαι δ᾽ ὑμᾶς οὕτως ἂν ἀξίως ὀργισθῆναι τοῦ πράγματος, εἰ διεξέλθοιτε πρὸς ὑμᾶς αὐτοὺς ὅσῳ μεῖζόν ἐστι τοῦτο τῶν ἄλλων ἁμαρτημάτων. εὑρήσετε γὰρ τὰς μὲν ἄλλας ἀδικίας μέρος τι τοῦ βίου βλαπτούσας, τὴν δ᾽ ὕβριν ὅλοις τοῖς πράγμασι λυμαινομένην, καὶ πολλοὺς μὲν οἴκους δι᾽ αὐτὴν διαφθαρέντας, πολλὰς δὲ πόλεις ἀναστάτους γεγενημένας.

9 Creo que vosotros os irritaréis tanto como el suceso merece, si reflexionáis cuánto más grave es que otros delitos. Pues descubriréis que las demás faltas dañan una parte de la vida, y que la violencia, en cambio, estropea todos los negocios, y que, por su culpa, muchas familias quedaron destruidas y arrasadas muchas ciudades;

[10] καὶ τί δεῖ τὰς τῶν ἄλλων συμφορὰς λέγοντα διατρίβειν; αὐτοὶ γὰρ ἡμεῖς δὶς ἤδη τὴν δημοκρατίαν ἐπείδομεν καταλυθεῖσαν καὶ δὶς τῆς ἐλευθερίας ἀπεστερήθημεν, οὐχ ὑπὸ τῶν ταῖς ἄλλαις πονηρίαις ἐνόχων ὄντων, ἀλλὰ διὰ τοὺς καταφρονοῦντας τῶν νόμων καὶ βουλομένους τοῖς μὲν πολεμίοις δουλεύειν,

10 ¿para qué perder el tiempo contando desgracias ajenas? Nosotros mismos por dos veces vimos destruida la democracia[5] y por dos veces fuimos privados de la libertad, y no por los reos de otros delitos, sino por culpa de los que desprecian las leyes y quieren ser esclavos de los enemigos y hacer violencia a los ciudadanos.

[11] τοὺς δὲ πολίτας ὑβρίζειν. ὧν οὗτος εἷς ὢν τυγχάνει. καὶ γὰρ εἰ τῶν τότε κατασταθέντων νεώτερός ἐστιν, ἀλλὰ τόν γε τρόπον ἔχει τὸν ἐξ ἐκείνης τῆς πολιτείας. αὗται γὰρ αἱ φύσεις εἰσὶν

11 Y ocurre que éste es precisamente uno de ellos. Pues aunque es más joven que los que entonces estaban en el poder, sin embargo, su manera de ser concuerda con aquel régimen[6]. Porque estas

---

[4] El mismo argumento emplea LICURGO en *Contra Leócrates* 65-66.
[5] En el año 411 a. C. bajo el régimen de los 400 y el 404 a. C. con los Treinta.
[6] ¿Admite aquí Isócrates una oligarquía heredada en la sangre? Sin embargo, lo niega en *Sobre la paz* 133.

αἱ παραδοῦσαι μὲν τὴν δύναμιν τὴν ἡμετέραν τοῖς πολεμίοις, κατασκάψασαι δὲ τὰ τείχη τῆς πατρίδος, πεντακοσίους δὲ καὶ χιλίους ἀκρίτους ἀποκτείνασαι τῶν πολιτῶν.

formas de ser son las que entregaron nuestra fuerza a los enemigos, abatieron las murallas de la patria y mataron sin juicio a 1.500 ciudadanos[7].

[12] ὧν εἰκὸς ὑμᾶς μεμνημένους τιμωρεῖσθαι μὴ μόνον τοὺς τότε λυμηναμένους ἀλλὰ καὶ τοὺς νῦν βουλομένους οὕτω διαθεῖναι τὴν πόλιν, καὶ τοσούτῳ μᾶλλον τοὺς ἐπιδόξους γενήσεσθαι πονηροὺς τῶν πρότερον ἡμαρτηκότων, ὅσῳ περ κρεῖττόν ἐστι τῶν μελλόντων κακῶν ἀποτροπὴν εὑρεῖν ἢ τῶν ἤδη γεγενημένων δίκην λαβεῖν.

12 Es lógico que vosotros, al acordaros de aquéllos, castiguéis no sólo a los que entonces causaron daño, sino también a los que ahora desean que la ciudad quede en la misma situación; y que castiguéis a los presuntos culpables con mayor dureza que a los criminales anteriores, porque es mejor alejar males futuros que castigar los ya cometidos.

[13] καὶ μὴ περιμείνηθ᾽ ἕως ἂν ἀθροισθέντες καὶ καιρὸν λαβόντες εἰς ὅλην τὴν πόλιν ἐξαμάρτωσιν, ἀλλ᾽ ἐφ᾽ ἧς ἂν ὑμῖν προφάσεως παραδοθῶσιν, ἐπὶ ταύτης αὐτοὺς τιμωρεῖσθε, νομίζοντες εὕρημ᾽ ἔχειν, ὅταν τινὰ λάβητ᾽ ἐν μικροῖς πράγμασιν ἐπιδεδειγμένον ἅπασαν τὴν αὑτοῦ πονηρίαν.

13 No esperéis a que, tras reunirse y aprovechar la oportunidad, destruyan toda la ciudad; por el contrario, cuando os den algún pretexto, castigadles por él; debéis pensar que ya habéis hecho un hallazgo cuando cojáis a alguien mostrando toda su maldad en un asunto de poca importancia.

[14] κράτιστον μὲν γὰρ ἦν, εἴ τι προσῆν ἄλλο σημεῖον τοῖς πονηροῖς τῶν ἀνθρώπων, πρὶν ἀδικηθῆναί τινα τῶν πολιτῶν, πρότερον κολάζειν αὐτούς: ἐπειδὴ δ᾽ οὐχ οἷόν τ᾽ ἐστὶν αἰσθέσθαι πρὶν κακῶς τινὰς παθεῖν ὑπ᾽ αὐτῶν, ἀλλ᾽ οὖν γ᾽ ἐπειδὰν γνωρισθῶσι, προσήκει πᾶσι μισεῖν τοὺς τοιούτους καὶ κοινοὺς ἐχθροὺς νομίζειν.

14 Lo mejor sería, en efecto, que los hombres malvados tuvieran por naturaleza alguna señal[8] para reprenderlos antes de que hubiera sido injuriado algún ciudadano; pero ya que no es posible distinguirlos hasta que dañen a alguien, y eso en el caso de que sean descubiertos, conviene que todos odien a los que son así y los consideren enemigos públicos.

[15] ἐνθυμεῖσθε δ᾽ ὅτι τῶν μὲν περὶ τὰς οὐσίας κινδύνων οὐ μέτεστι τοῖς πένησι, τῆς δ᾽ εἰς τὰ σώματ᾽ αἰκίας ὁμοίως ἅπαντες κοινωνοῦμεν: ὥσθ᾽ ὅταν μὲν τοὺς ἀποστεροῦντας τιμωρῆσθε, τοὺς πλουσίους μόνον ὠφελεῖτε, ὅταν δὲ τοὺς ὑβρίζοντας κολάζητε, ὑμῖν αὐτοῖς βοηθεῖτε.

15 Pensad que los pobres no participan de los peligros que afectan a una fortuna, pero que a todos son comunes los ultrajes corporales; de modo que, cuando castigáis a los defraudadores, ayudáis sólo a los ricos, pero cuando reprendéis a los autores de violencias, os ayudáis a vosotros mismos[9].

[16] ὧν ἕνεκα δεῖ περὶ πλείστου ποιεῖσθαι ταύτας τῶν δικῶν, καὶ περὶ μὲν τῶν ἄλλων συμβολαίων τοσούτου τιμᾶν, ὅσον προσήκει τῷ διώκοντι

16 Por ello hay que considerar estos juicios como los más importantes y, en lo que se refiere a otros contratos, fijar la cantidad que conviene dar al

---

[7] Esta cifra la admiten todos: de nuevo la menciona Isócrates en *Panegírico* 113; *Areopagítico* 67, y ESQUINES en *Sobre la embajada* 77; también ARISTÓT. en *Constitución de Atenas* 33, 4.

[8] Lo mismo dice EURÍPIDES en *Medea* 516-519. LISIAS en *Contra Alcibíades* I 16-17, expresa una idea parecida.

[9] El tribunal está formado en su mayoría por ciudadanos de humilde condición, y los ricos suelen inhibirse; cf. *Areopagítico* 14; ARISTÓF., *Avispas* 303-6; ARISTÓT., *Constitución de Atenas* 27, 5.

κομίσασθαι, περὶ δὲ τῆς ὕβρεως, ὅσον ἀποτείσας ὁ φεύγων παύσεσθαι μέλλει τῆς παρούσης ἀσελγείας.

acusador; en cambio, en un juicio por violencia, pague el acusado, lo que le hará desistir de su actual insolencia.

[17] ἂν οὖν περιαιρῆτε τὰς οὐσίας τῶν νεανιευομένων εἰς τοὺς πολίτας καὶ μηδεμίαν νομίζηθ᾽ ἱκανὴν εἶναι ζημίαν, οἵτινες ἂν εἰς τὰ σώματ᾽ ἐξαμαρτάνοντες τοῖς χρήμασι τὰς δίκας ὑπέχωσιν, ἅπανθ᾽ ὅσα δεῖ τοὺς καλῶς δικάζοντας διαπράξεσθε:

17 Si despojáis de su fortuna a los que se comportan con fanfarronería ante los ciudadanos y consideráis que ningún castigo es suficiente para quienes, causando lesiones, mantienen con su dinero los procesos, haréis todo cuanto conviene a unos buenos jueces.

[18] καὶ γὰρ περὶ τοῦ παρόντος πράγματος ὀρθῶς γνώσεσθε καὶ τοὺς ἄλλους πολίτας κοσμιωτέρους ποιήσετε καὶ τὸν βίον τὸν ὑμέτερον αὐτῶν ἀσφαλέστερον καταστήσετε. ἔστι δὲ δικαστῶν νοῦν ἐχόντων περὶ τῶν ἀλλοτρίων τὰ δίκαια ψηφιζομένους ἅμα καὶ τὰ σφέτερ᾽ αὐτῶν εὖ τίθεσθαι.

18 Y, si también en el proceso presente sentenciáis con rectitud, haréis a los ciudadanos más cumplidores de sus deberes y organizaréis vuestra propia vida con mayor seguridad. Es propio de jueces inteligentes que, al votar lo justo en asuntos ajenos, simultáneamente ayuden a los suyos propios.

[19] καὶ μηδεὶς ὑμῶν εἰς τοῦτ᾽ ἀποβλέψας, ὅτι πένης εἰμὶ καὶ τοῦ πλήθους εἷς, ἀξιούτω τοῦ τιμήματος ἀφαιρεῖν. οὐ γὰρ δίκαιον ἐλάττους ποιεῖσθαι τὰς τιμωρίας ὑπὲρ τῶν ἀδόξων ἢ τῶν διωνομασμένων, οὐδὲ χείρους ἡγεῖσθαι τοὺς πενομένους ἢ τοὺς πολλὰ κεκτημένους. ὑμᾶς γὰρ ἂν αὐτοὺς ἀτιμάζοιτ᾽ εἰ τοιαῦτα γιγνώσκοιτε περὶ τῶν πολλῶν. ἔτι δὲ καὶ πάντων ἂν εἴη δεινότατον,

19 Ninguno de vosotros, tras ver que soy pobre y un hombre del común, pensará en reducir la multa[10]. Porque no es justo hacer menores las indemnizaciones de los hombres desconocidos que las de los de mayor renombre, ni considerar peores a los pobres que a los muy adinerados. Vosotros mismos quedaríais privados de vuestros derechos cívicos si pensarais así sobre los ciudadanos.

[20] εἰ δημοκρατουμένης τῆς πόλεως μὴ τῶν αὐτῶν ἅπαντες τυγχάνοιμεν, ἀλλὰ τῶν μὲν ἀρχῶν μετέχειν ἀξιοῖμεν, τῶν δ᾽ ἐν τοῖς νόμοις δικαίων ἀποστεροῖμεν ἡμᾶς αὐτούς, καὶ μαχόμενοι μὲν ἐθέλοιμεν ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τῆς πολιτείας, ἐν δὲ τῇ ψήφῳ πλέον νέμοιμεν τοῖς τὰς οὐσίας ἔχουσιν.

20 Pero aún lo más terrible de todo sería que en una ciudad democrática no alcanzáramos todos los mismos derechos, sino que pudiéramos participar en los cargos públicos, pero nos priváramos a nosotros mismos de los derechos legales; y que quisiéramos morir luchando por la constitución, pero, en el momento de votar, concediéramos más importancia a los que tienen dinero.

[21] οὐκ, ἄν γέ μοι πεισθῆθ᾽, οὕτω διακείσεσθε πρὸς ὑμᾶς αὐτούς, οὐδὲ διδάξετε τοὺς νεωτέρους καταφρονεῖν τοῦ πλήθους τῶν πολιτῶν, οὐδὲ ἀλλοτρίους ἡγήσεσθ᾽ εἶναι τοὺς τοιούτους τῶν ἀγώνων, ἀλλ᾽ ὡς ὑπὲρ αὑτοῦ δικάζων, οὕτως ἕκαστος ὑμῶν οἴσει τὴν ψῆφον. ἅπαντας γὰρ

21 Si os persuado, no estaréis en tal disposición con respecto a vosotros mismos, ni enseñaréis a los jóvenes a desdeñar a la mayoría de los ciudadanos, ni consideraréis ajenos estos procesos, antes bien cada uno depositará su voto como si juzgara en su propio favor. Porque

[10] En un proceso por lesiones (*díke aikías*) el tribunal debe elegir entre las penas propuestas por acusador y acusado.

ὁμοίως ἀδικοῦσιν οἱ τολμῶντες τοῦτον τὸν νόμον παραβαίνειν τὸν ὑπὲρ τῶν σωμάτων τῶν ὑμετέρων κείμενον.

injurian a todos por igual los que se atreven a violar esta ley establecida para la protección de vuestras personas.

[22] ὥστ᾽ ἂν σωφρονῆτε, παρακαλέσαντες ἀλλήλους ἐνσημανεῖσθε Λοχίτῃ τὴν ὀργὴν τὴν ὑμετέραν αὐτῶν, εἰδότες ὅτι πάντες οἱ τοιοῦτοι τῶν μὲν νόμων τῶν κειμένων καταφρονοῦσι, τὰ δ᾽ ἐνθάδε γιγνωσκόμενα, ταῦτα νόμους εἶναι νομίζουσιν.
ἐγὼ μὲν οὖν ὡς οἷός τ᾽ ἦν εἴρηκα περὶ τοῦ πράγματος: εἰ δέ τις τῶν παρόντων ἔχει τί μοι συνειπεῖν, ἀναβὰς εἰς ὑμᾶς λεγέτω.

22 Así que, si sois sensatos, tras animaros unos a otros, mostrad vuestra cólera a Loquites, porque sabéis que todos los que son así desprecian las leyes establecidas, pero consideran como ley esto que aquí se decide.
Yo he hablado del asunto como he podido. Pero si alguno de los presentes puede decir algo en mi ayuda, que suba aquí y hable[11].



[11] Quizá un amigo que también iba a hablar en favor del acusador (*synégoros*).